



МИНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

# TRANSLATIO IN MERITIS: ОТ ОБУЧЕНИЯ – К ПРАКТИКЕ

VIII Республиканский научно-практический Форум  
преподавателей перевода и практикующих переводчиков  
(с международным участием)

Минск, 11 апреля 2025 г.

## ПРОГРАММА



## TRANSLATIO IN MERITIS: ОТ ОБУЧЕНИЯ – К ПРАКТИКЕ

11 апреля 2025 года будут организованы дискуссионная и практическая платформы, в рамках которых будут подниматься проблемы общегуманитарного и лингвистического образования с учетом новых форм подготовки переводчиков. Дискуссионная часть Форума «Лингвометодические основы формирования профессиональных компетенций переводчика в условиях инновационной образовательной среды университета» пройдет по следующим тематическим направлениям:

- ✓ Современные направления в переводоведческих исследованиях. Стратегии письменного и устного перевода.

- ✓ Актуальные вопросы общей, частной и специальной теории перевода, лингвистики перевода и страноведения. Жестовый перевод и социальная инклюзия для переводчиков.

- ✓ Лингводидактика перевода. Разработка новых образовательных стандартов и учебно-программной документации. Содержание подготовки переводчиков. Фонды оценочных средств в обучении переводу: академический, профессиональный, социально-личностный аспекты. Составляющие инновационной образовательной среды.

- ✓ Цифровой университет: электронные ресурсы и информационно-коммуникационные технологии в обучении переводу и в профессиональной деятельности. Цифровая лингвистика.

Одновременно с основной дискуссией будет организован круглый стол для студентов и магистрантов.

По завершении подиумной дискуссии проводятся мастер-классы, встречи студентов с практикующими переводчиками и представителями заказчика кадров, круглые столы, традиционное профессионально-ориентированное мероприятие кафедры теории и практики перевода – интеллектуальная игра для студентов переводческого факультета «Своя игра». В текущем году Форум проводится с международным участием в комбинированном формате с использованием дистанционных образовательных технологий.

## ПРОГРАММА ФОРУМА

Время (МСК)	Мероприятие	
9.30-9.45	<p style="text-align: center;"><u>Регистрация и очное участие в подиумной дискуссии в аудитории Б-202</u></p> <p>Подключение к видеоконференции ZOOM Форум Translatio In Meritis: От обучения к практике  <a href="https://us06web.zoom.us/j/83398935506">https://us06web.zoom.us/j/83398935506</a>                      Идентификатор конференции: 833 9893 5506                      Код доступа: 0</p>	
9.45-09.50 (онлайн+офлайн)	<p style="text-align: center;">Приветствие участников Форума</p> <p>✓ Приветственное слово проректора по научной работе учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» Луцинской Ольги Владимировны</p>	
09.50-14.30 (онлайн+офлайн)	<p style="text-align: center;">1 поток ПОДИУМНАЯ ДИСКУССИЯ</p> <p style="text-align: center;">«Лингвометодические основы формирования профессиональных компетенций переводчика в условиях инновационной образовательной среды университета»</p> <p style="text-align: center;">(Модераторы:</p> <p>Карапетова Елена Геннадьевна, заведующий кафедрой теории и практики перевода переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент;                      Минина Виктория Генриховна, доцент кафедры теории и практики перевода переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент                      Егоров Николай Викторович, доцент кафедры теории и практики перевода переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук</p>	
09.50-10.00	Коканова Елена Сергеевна, Пак Наталья Сангдуковна, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Российская Федерация)	Автоматический перевод: новые возможности и риски
10.00-10.10	Михайловская Мария Валерьевна,	Интеграция технологий ИИ в обучение устному

	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (Российская Федерация)	переводу
10.10-10.20	Святощик Марина Игоревна, Белорусский государственный экономический университет (Республика Беларусь)	Цифровая лингвистика и перевод в эпоху Big Data и искусственного интеллекта
10.20-10.30	Короткевич Дарья Олеговна, Московский государственный педагогический университет (Российская Федерация)	Программа Wmatrix и анализ конкорданса как инструменты изучения медиарепрезентации государств в СМИ
10.30-10.40	Захарова-Саровская Мария Владимировна, Сибирский институт управления - филиал РАНХиГС (Российская Федерация); Беднарская Галина Гиниятулловна, Новосибирский государственный технический университет (Российская Федерация)	Адаптация метода параллельного перевода к современным условиям преподавания иностранного языка в неязыковом вузе
10.40-10.50	Савельева Ульяна Александровна, Яковлева Елена Андреевна, Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева (Российская Федерация)	Перевод на Каспии: региональные вызовы и подготовка кадров (на примере цифровых решений Каспийской высшей школы перевода, Астрахань, Россия)
10.50-11.00	Маршалкин Дмитрий Олегович, Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева (Российская Федерация)	Перевод на Каспии: внедрение обучения работе с системами автоматизированного перевода при подготовке переводчиков
11.00-11.10	Тюков Владислав Степанович, Амурский государственный университет (Российская Федерация)	Методы передачи культурных реалий в китайских народных сказках
11.10-11.20	Орешина Екатерина Евгеньевна, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	Использование стратегии доместикации при переводе иноязычных текстов
11.20-11.30	Молибога Галина Леонидовна,	Особенности перевода терминов-эпонимов в

	Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	английской медицинской литературе
11.30-11.40	Маслов Юрий Всеволодович, Тармими Арьяна Белорусский государственный экономический университет (Республика Беларусь)	Переводческий конкурс как многоцелевой лингводидактический инструмент
11.40-11.50	Карапетова Елена Геннадьевна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Природа грамматической ошибки в переводах студентов
11.50-12.00	Файзуллина Эльмира Фоатовна, Уразбаева Ильмира Рафкатовна, Казанский (Приволжский) федеральный университет (Российская Федерация) Перевод с русского жестового языка выполнит студентка переводческого факультета МГЛУ Судакова Полина Вячеславовна.	Перевод научных терминов на жестовый язык
12.00-12.10	Епимахова Александра Сергеевна, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Российская Федерация)	Переводные соответствия в трехязычном наборе данных: тундровый ненецкий – русский – английский
12.10-12.20	Уланова Екатерина Эдуардовна, Кубанский государственный университет (Российская Федерация)	Мультимодальность синхронного переводчика
12.20-12.30	Ионова Марина Алексеевна, Гроховская Татьяна Васильевна, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	Особенности перевода медицинских текстов с использованием хирургической лексики (на материале русского и французского языков)
12.30-12.40	Разумовская Юлия Михайловна, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	Особенности перевода текстов медицинской тематики (на материале русского и французского языков)
12.40-12.50	Потапова Валентина Юрьевна,	Особенности перевода анатомических и

	Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	фармацевтических терминов с русского языка на английский язык
12.40-12.50	Гуляева Евгения Аркадьевна, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	Трудности организации занятия с последовательным переводом в медицинском образовании для иностранных студентов (совместные занятия)
12.50-13.00	Антоненко Елена Рашитовна, Краснодарское высшее военное училище им. С.М. Штеменко	Особенности формирования профессиональных компетенций военного переводчика
13.00-13.10	Лобковская Елена Александровна, Копытич Ирина Георгиевна, Любанец Ирина Ивановна, Барановичский государственный университет (Республика Беларусь)	Использование аудио-визуального перевода в процессе обучения иностранному языку
13.10-13.20	Селезнева Ирина Леонидовна Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина (Российская Федерация)	Особенности перевода английской эмотивной лексики на русский язык
13.20-13.30	Коротюк Татьяна Сергеевна, Белорусский государственный университет (Республика Беларусь)	Составление программы курса "Теория и практика перевода" для специальности "Международное право"
13.30-13.40	Ярошук Марина Владимировна, БрГУ имени А.С. Пушкина	Репрезентация интернет-сленга при переводе
13.40-13.50	Семенченя Роман Игоревич, Белорусский государственный экономический университет (Республика Беларусь)	Особенности передачи английских эмотивных маркеров (на материале переводов рекламных постов сети Instagram)
13.50-14.00	Науменко Наталья Петровна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Вербальные и невербальные средства создания сообщений социальных сетей
14.00-14.10	Русина Юлия Николаевна, Минский государственный лингвистический	К вопросу о трудностях перевода художественных текстов

	университет (Республика Беларусь)	
14.10-14.20	Блудова Анастасия Михайловна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Стресс в деятельности переводчика- синхрониста
14.20-14.30	Копылова Наталья Александровна, Национальный исследовательский университет «Московский энергетический институт»	Потенциал искусственного интеллекта в изучении иностранных языков
10.00-14.20 (онлайн+офлайн)	<p>2 поток</p> <p><u>Регистрация и очное участие в заседании круглого стола в аудитории Б-303</u></p> <p>Подключение к видеоконференции:  <a href="https://salutejazz.ru/calls/ynlemd?psw=OAoNUB0VCgMIGgpGQgEdEAcQFw">https://salutejazz.ru/calls/ynlemd?psw=OAoNUB0VCgMIGgpGQgEdEAcQFw</a></p> <p>КРУГЛЫЙ СТОЛ  для студентов и магистрантов  «Молодые ученые о переводе»  (Модераторы:  Науменко Наталья Петровна, доцент кафедры теории и практики перевода переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент;  Русина Юлия Николаевна, доцент кафедры теории и практики перевода переводческого факультета МГЛУ, кандидат филологических наук</p>	
10.00-10.10	Бесхлебный Сергей Константинович, Проскурина Анна Вячеславовна, Новосибирский государственный технический университет (Российская Федерация)	Формирование переводоведческой компетенции у студентов-лингвистов: разработка электронного курса
10.10-10.20	Фалина Кира Владимировна, Южный федеральный университет (Российская Федерация)	Стратегии передачи зоонимов в жанре фэнтези с английского языка на русский
10.20-10.30	Әділ Айдын Нуртасұлы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова	Voicing "Jojo's bizarre adventure" anime: A student's experience

	(Республика Казахстан)	
10.30-10.40	Мамина Ангелина Владиславовна, Волжский филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Волгоградского государственного университета (Российская Федерация)	Стратегии письменного перевода культурных компонентов
10.40-10.50	Сидорович Алина Владимировна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Статистический анализ смыслообразующих метафор в «Алисе в Стране Чудес» и их переводческая адаптация
10.50-11.00	Сармантаева Алана Тимуровна, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Прагматические стратегии и культурные соображения при переводе фирменных наименований компаний в Казахстане
11.00-11.10	Абрамова Яна Дмитриевна, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Деконструкция бинарных оппозиций как критический подход в переводоведении
11.10-11.20	Қаршығина Гүлдана Еркебұланқызы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Стратегии поэтического перевода при переводе поэзии с английского на русский язык
11.20-11.30	Абжанов Алдан Ержанович, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Особенности межкультурной локализации видеоигры "Ведьмак 3:Дикая Охота"
11.30-11.40	Кисляк Данила Денисович, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Технические трудности локализации игр
11.40-11.50	Мақсұт Данияр Айдарұлы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Локализация темы «Мир» в «Metal Gear Solid: Peace Walker» с английского на русский
11.50-12.00	Амантай Арғын Арманұлы,	Перевод каламбуров и игр слов в медиатекстах

	Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	
12.00-12.10	Комиссаренко Данил Станиславович, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Особенности хоккейной терминологии в аудио медиа текстах
12.10-12.20	Соловьёва Елизавета Александровна, Волгоградский государственный университет (Волжский филиал) (Российская Федерация)	Отражение эмоций при переводе текста на иностранный язык
12.20-12.30	Ковель Диана Дмитриевна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Структурно-грамматические особенности и способы перевода фразеологизмов с темпоральным компонентом (на материале английского и французского языков)
12.30-12.40	Нұржанова Ақнұр Досжанқызы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	Translating and exploring gender representation in Barbie (2023) English subtitles into Kazakh
12.40-12.50	Төлеуғазин Ансар Төлендіұлы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова (Республика Казахстан)	A cross-cultural analysis of translating taboos and sensitive content in 'Fast X' movie subtitles from English into Russian
12.40-12.50	Войцеховская Екатерина Ивановна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Функции молодежного сленга (на примере сериала «The Boys»)
12.50-13.00	Большаков Валерий Вячеславович, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Культурно-обусловленные речевые стратегии в судебных фильмах: потеря смысла при переводе
13.00-13.10	Николаевич Вероника Валерьевна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Приемы генерализации и конкретизации у переводчиков-мужчин и женщин (на материале переводов романа М. Твена «Приключения Тома Сойера» на русский язык)
13.10-13.20	Цюй Ульяна Витальевна, Минский государственный лингвистический	Особенности перевода концепта «вода» в контексте китайской лингвокультуры

	университет (Республика Беларусь)	
13.20-13.30	Одинцова Анна Андреевна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Трудности синхронного перевода пресс-конференций и пути их преодоления
13.30-13.40	Колендо Елена Игоревна, Минский государственный лингвистический университет (Республика Беларусь)	Разработка программной документации по дисциплине "Академическое письмо (на английском языке)" для студентов третьего курса переводческого факультета

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ПЛАТФОРМА (офлайн)**

14.30-15.50	ПОТОК 1	ПОТОК 2	ПОТОК 3
	аудитория – В-404	аудитория В-403	аудитория – В-503
	<p>Лекция-мастерская: «Когда мы были маленькими: К 100-летию публикации стихотворных книг Алана Александра Милна»</p> <p>Организатор: Маслов Юрий Всеволодович, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Белорусского государственного экономического университета, кандидат педагогических наук, доцент</p> <p>Цель: расширение</p>	<p>Встреча с профессиональным переводчиком: «Переводчики в пижамах: как переводить книгу»</p> <p>Организатор: Гиматова Юлия Мансуровна, литературный переводчик, 9 лет работы, более 70 переведенных книг для 7 издательств.</p> <p>Цель встречи: познакомить студентов с профессией литературного переводчика.</p> <p>Интересные кейсы из личного</p>	<p>Круглый стол: “Belarusian Values: A Guiding Light for Leadership”</p> <p>Организатор: Рябцевич Ирина Аркадьевна, декан переводческого факультета, кандидат педагогических наук, доцент</p> <p>Круглый стол станет платформой для обмена мнениями и идеями об отражении фундаментальных белорусских ценностей в политическом дискурсе</p>

	<p>профессионального кругозора будущих переводчиков</p> <p>Аудитория: студенты и преподаватели переводческого факультета МГЛУ + гостевая группа студентов факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ</p>	<p>опыта (перевод названий, игра слов и т.д.).</p>	<p>Президента РБ А. Г. Лукашенко. Участники круглого стола проанализируют перевод его ключевых цитат и оценят их презентацию в созданных студентами видеороликах.</p> <p>Кроме того, круглый стол предоставит возможность рассмотреть культурные, исторические и социальные аспекты, влияющие на формирование белорусских ценностей. Участники также смогут поделиться своими взглядами на то, как белорусские ценности способствуют развитию гражданского общества и укреплению национальной идентичности.</p> <p>Мероприятие - важный шаг в популяризации фундаментальных белорусских ценностей.</p>
<p>16.00-17.15</p>	<p style="text-align: center;">Фойе актового зала (корпус Б, 1 этаж)</p> <p style="text-align: center;">Профессионально ориентированное мероприятие для студентов переводческого факультета «СВОЯ ИГРА»</p> <p>Организаторы: Жданович Мария Артуровна, преподаватель кафедры теории и практики перевода;</p>		

<p>Кудрявцева Екатерина Сергеевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода, зам. декана переводческого факультета по воспитательной работе Жбанков Максим Максимович, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, руководитель Лаборатории автоматизированного перевода; Пархимчик Матвей Сергеевич, преподаватель кафедры теории и практики перевода; Бируля Полина Валерьевна, преподаватель-стажер кафедры теории и практики перевода; Буко Ульяна Дмитриевна, преподаватель-стажер кафедры теории и практики перевода; Клавович Алина Алексеевна, преподаватель-стажер кафедры теории и практики перевода.</p>
---

Приглашаем участников Форума посетить праздничный концерт, который завершает Неделю переводческого факультета в МГЛУ

Время: 17.30, актовый зал (корпус Б, 1 этаж)